LA COMPOSITION DANS LE LEXIQUE TEXTILE

Angelica PREDA,
Doctorante, Université de Craiova

Abstract

In the present stage of the Romanian language, the productiveness of composition is noticed as an internal means of forming lexems. The phenomenon is especially present in scientific languages, where many terms are created with scholastic composition elements, which, by being quasi-known, ensure the easy integration into the vocabulary. In the textile lexicon this means of linguistic enrichment is present, with notions named by such lexical units. At the same time, international textile abbreviations ensure the integration of this linguistic sphere into universality, but also lead to the democratization of that technical language.

Key-words: *composition, affixoid, abbreviation, terms, textile*

Résumé

On observe, dans l'étape actuelle de la langue roumaine, une productivité de la composition en tant que moyen interne de formation des lexèmes. Ce phénomène est particulièrement présent dans les langages scientifiques, où de très nombreux termes sont créés avec des éléments de composition savante qui, en étant quasi-connus, facilitent l'intégration dans le vocabulaire. Dans le lexique textile ce moyen d'enrichissement linguistique est présent, en existant des notions nommées par de telles unités lexicales. De plus, les abréviations de fils textiles, établies au niveau international, assurent l'intégration de cette sphère l'linguistique dans l'universalité, mais conduisent également à la déterminologisation de ce langage technique.

Mots-clés: *composition, affixoïdes, abréviation, termes, textile*.

1. Introduction

Dans cet article on se propose de présenter certains aspects de la composition en tant que modalité de formation des termes, en référence au lexique textile. En étudiant la littérature de spécialité du langage technique, on peut constater que de nombreuses unités linguistiques sont obtenues grâce à ce procédé d'enrichissement du vocabulaire. On va analyser tous les types de composition utilisés dans le processus dénominatif des notions textiles (union, fusion, abréviation), en mettant en relief les notes de généralité, mais aussi celles spécifiques, dictées par la construction de cette terminologie sous la direction des organismes de normalisation internationaux.

Le corpus de termes analysés a été construit en consultant plusieurs sources. Il s'agit des études spécifiques au domaine technique (Ioan Iacob, *Inginerie generală în textile – pielărie*; Demetra Lăcrămioara Bordeianu, *Definirea și clasificare fibrelor*), ainsi que des travaux lexicographiques (*Dicționar explicativ pentru știință și tehnologie. Textile*

BDD-A30436 © 2019 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-28 07:11:27 UTC)

[DEȘT-TEX]; *Lexicon de fibre și finisare chimică*). Dans la linguistique roumaine, le lexique textile a été analysé, dans quelques études, par Dimitrescu[1]et Pitiriciu[2].

2. La composition

Par le procédé de la composition on crée de nouvelles unités lexicales de deux ou plusieurs lexèmes qui existent de manière indépendante dans la langue. Dans la nouvelle structure, les éléments perdent leur sens initial, le composé obtenant une individualité sémantique et morphologique[3]. Le but de l'apparition des mots composés en est un dénominatif et, par conséquent, l'unité linguistique créée nomme un élément de la réalité, en étant caractérisée par le monosémantisme.

L'association des éléments d'un lexème composé respecte certaines règles sémantiques et morphologiques qui peuvent facilement être comprises à une analyse attentive. En général, ces vocables sont construits d'après certains modèles. On ne peut pas dire autant des locutions avec lesquelles les composés sont souvent confondus. Dans le cas des locutions, l'organisation syntaxique n'est pas claire et le sens de l'unité phraséologique ne peut pas être déduit du sens de ses éléments. En outre, les locutions présentent un certain degré d'expressivité qui est exclus dans le cas des composés.

Dans la langue, les mots composés se sont formés par des unions libres de mots qui, après une fréquente utilisation, se sont soudés, en formant une unité indivisible. Dans les langages spécialisés, la nomination d'un concept par un composé n'est pas le résultat d'une logue utilisation de certains groupes de mots, mais la conséquence d'une politique linguistique qui doit répondre aux critères de précision et de facile intégration dans le lexique.

Le langage technique textile utilise cette tendance linguistique actuelle de formation de termes par composition, en existant des notions désignées par ce procédé.

En fonction du critère formel, on enregistre plusieurs types de composition : par agglutination, par juxtaposition et par abréviation.

3. La composition par juxtaposition

On établit entre les éléments du terme composé un rapport de subordination, d'habitude attributive : *ață de cusut*fil à coudre,*fier de călcat* fer à repasser, *flotă-mamă*

[1]Voir Florica Dimitrescu, *Denumirile textilelor sintetice în limba română*, dans le vol. *Drumul neîntrerupt al limbii române*, Cluj-Napoca, Editura Clusium, 2002, p. 182-198*; Denumirile textilelor artificiale în limba română*, in vol. 2 *Drumul neîntrerupt al limbii române*, Cluj-Napoca, Editura Clusium, 2003, p. 116-120; *O perspectivă etimologico-semantică asupra elementelor românești de sursă turcă din aria textilelor*, in *Limba română. Ipostaze ale variației lingvistice*, I, București, Editura Universității din București, 2011, p. 233-248; *Denumirile românești ale unor textile de origine italiană*, in vol. *Teme lexicale actuale* (*începutul secolului al XXI-lea*), București, Editura Academiei Române, 2012, p. 208-217.

[2]Voir Silvia Pitiriciu, *L'antonomase dans la terminologie des produits textiles*, dans „Limbă şi literatură. Repere identitare în context european", Piteşti, Editura Universităţii din Piteşti, 2010, p. 79-83; *De la terminologie des textiles: mătasea*, dans „Studii şi cercetări de onomastică şi lexicologie" (SCOL), Craiova, Editura Sitech, Anul III, Nr. 1-2/2010, p.185-198; *From theTerminology of Textile Materials: Cotton*, in vol. *Discourse as a Form of Multiculturalism in Literature and Comunication*, section Language and Discourse, Iulian Boldea (coord.), Târgu-Mureş, Editura Arhipelag XXI, 2015, p. 41-48; *De la terminologie textile: fibres et files*, in „Studii şi cercetări de onomastică şi lexicologie" (SCOL), Craiova, Editura Sitech, Anul IX, Nr. 1-2/2016, p. 159-165.

[3]Cf. DȘL, p. 124.

BDD-A30436 © 2019 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-28 07:11:27 UTC)

flotte-mère « la solution formée dans le processus de dissolution des colorants de baignoire en flotte courte, composée de l'eau, colorant, soude caustique, hydrosulfite de sodium », DEŞT-TEX, p. 557), *fluture-de-mătase*papillon de soie,*gogoaşă de mătase* cocon de soie, *gumă arabică*gomme arabique (« produit naturel d'exsudation de l'arbre Accacia, utilisé comme agglutinant pour la préparation de certaines pâtes d'impression pour les tissus fins, DEŞT-TEX, p. 617), *maistru finisor*maître finisseur,*maistru ţesător* maître tisserand, *maistru vopsitor* maître teinturier, *număr englez* numéro anglais (indicateur de l'épaisseur du fil représentant la longueur dans les écheveaux pour une masse d'une livre), *număr metric*numéro métrique (« indice de finesse de fibres apprécié par le rapport entre la longueur en mètres et la masse en grammes », DEŞT-TEX, p. 959), *pânză topită*tissu en soie,*păr cauciucat* cheveux caoutchoutés*, război de ţesut*métier à tisser,*tambur-revolver* tambour-revolver (« Cylindre-cassette pour plusieurs navettes avec de fils colorés, dans certains métiers à tisser des tissus écossais », DEŞT-TEX, p. 1307), *triplu-voal*triple-voile, *urechea acului* chas/oreille de l'aiguille, *vierme-de-mătase* ver à soie.

Dans d'autres structures, le rapport des éléments est de coordination : *alimentator-amestecător*mélangeur-distributeur (« machine composante d'un agrégat qui assure son alimentation, en réalisant également le mélange préliminaire du matériel fibreux », DEŞT-TEX, p. 57), *bătător-curăţitor*batteur-nettoyeur (« Machine qui réalise le nettoyage du matériau en le battant en position libre ou maintenu », DEŞT-TEX, p. 138),*crep-satin* crêpe-satin*, desfăcător-amestecător* démêleur-mélangeur (« machine qui démêle et mélange les agglomérations fibreuses textiles »,DEŞT-TEX, p. 357-358), *desfăcător-curăţitor* (*de baloturi*) démêleur-nettoyeur (de ballots) (« machine qui démêle et nettoie les agglomérations fibreuses des ballots »,DEŞT-TEX, p. 358), *ghidaj-aripă* guidage-aile (« plaque sous forme d'aile, utilisée pour diriger le tissus dans certaines machines de finissage textile », DEŞT-TEX, p.598), *legătură-pânză* joint-tissu (type de joint dans la structure d'un matériau, caractérisé par le passage alternatif des fils chaîne par-dessus et au-dessous du fil de trame), (*fir tip*) *miez-manta* (fil type) âme-gaine (« fil composé d'un fil filamentaire (l'âme) enveloppé d'une couche (gaine) de fibres courtes »,DEŞT-TEX, p. 550),*soluţie-mamă* solution-mère (« solution concentré d'un colorant de baignoire », DEŞT-TEX, p. 1245).

La composition a été utilisée dans la création de termes noms des artisans, spécifiés dans les standards des métiers du COR: *bobinator-dublator* bobineur-doubleur,*velator-matisor* vélateur-matisseur,*fierbător-uscător* bouillotte-sécheur, *curăţitor-şlefuitor* nettoyeur-broyeur. On observe que les noms composés sont obtenus par dérivation avec des suffixes d'agent, qui ont été réunis pour créer un terme plus complexe qui dénomme une occupation.

4. La composition savante

La plus productive forme de composition dans les langages spécialisés est celle réalisée par des éléments de composition savante. Il s'agit des préfixoïdes et suffixoïdes, mots des anciennes langues de culture, le grec et le latin. La plupart des termes formés avec des affixoïdes ont été empruntés des langues de circulation, spécialement du français : *abrazimetru*<fr. *abrasimètre*(« instrument destiné à mesurer le degré d'abrasion d'un matériau textile », DEŞT-TEX, p. 1),*durometru*<fr. *duromètre* (« instrument destiné à mesurer la densité des bobines ou des rouleaux de chaînes »,

BDD-A30436 © 2019 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-28 07:11:27 UTC)

DEŞT-TEX, p. 427), *fadeometru*< fr. *fadéomètre* (« instrument destiné à mesurer la résistance d'une impression à la lumière du jour », DEŞT-TEX, p. 470), *fibriform*< fr. *fibriforme*, *fibrograf*<*fibrographe*(« instrument destiné à mesurer la longueur des fibres »), *fibrometru*<*fibromètre* (« instrument destiné à mesurer les caractéristiques des dimensions des fibres »)[4], *fotocolorimetru* <fr. *fotocolorimètre* (« instrument qui analyse la qualité des colorants »), *hidrofilie*<fr. *hydrophilie*, *hidrofiliza*<fr. *hydrophiliser*, *hidrofobie*<fr. *hydrophobie*, *higroscopicitate*< fr. *hygroscopicité* (« capacité de fibres textiles d'absorber et de retenir l'humidité de l'environnement », DEŞT-TEX, p. 627), *lanametru*< fr. *lanamètre*(« instrument destiné à mesurer la finesse des fibres textiles, composé d'un microscope optique »), *lanifer*<fr.*lanifère*<lat. *lana, -ae* « laine »+*ferre* « porter » (« couvert de la laine, qui produit de la laine »), *leucometru*<all. *Leukometer*, cf. gr. *λενκός* « blanc », *μέτρον*« mesure » (« instrument destiné à mesurer le degré de blanc des matériaux textiles »), *nanometru*< fr. *nanomètre* (« unité de mesure pour le milliardième de mètre »), *oleofob*< fr. *oléophobe* (matériau qui rejette l'huile),*pilozimetru*< fr. *pilosimètre* (« instrument pour apprécier la pilosité des fibres », DEŞT-TEX, p. 1029), *portbobine*<*porte-bobines*, *termostabilitate*< fr. *thermostabilité*, *torsiometru*< fr. *torsiomètre*.

Les fibres synthétiques sont formées des matériaux obtenus en laboratoire et leurs dénominations comprennent les noms des substances constitutives. Par conséquent, les lexèmes appartiennent à la chimie, discipline qui a pleinement fait valoir le fonds linguistique gréco-latin des termes scientifiques. On mentionne les noms de certains types de fibres créées avec des éléments de composition savante : *cuproamoniacală cuproammonium*, *diacetat diacétate, triacetattriacétate, elastomer*élastomère*, esterocelulozice, poliacetat, poliacrilice, polialcoolvinilice, poliamidice, policarbamică, policlorvinilică, policlorvinilidenică, policrilonitrilice, polietilenice, poliesterice, poliolefine, polipropilenice, politetrafluoretilenică, poliuretanice*>cuproammonium, diacétate, triacétate, élastomère, estérocellulose, polyacétate, polyacrylique, polyalcool, polyvinyle, polychloroborate, polychlorinyle, polychlorvinylidène, polychlorononitrile, polyéthylène, polyester, polyéthylène, polyoléfine, polyoléfine, polyéthylène, polychlorure de vinyle, polyéthylène. Il y a des termes formés de la même manière dans le domaine de la biologie et de la botanique également, qui sont utilisés dans le domaine textile. Par exemple, *bacteriostatic*bactériostatique« effet d'apprêtqui empêche la prolifération des bactéries » (DEŞT-TEX, p. 117), *fungicid* fongicide (« substance chimique propre à détruire les champignons ou l'action des champignons sr certains matériaux textiles », DEŞT-TEX, p. 584).

Selon ces modèles on a composé, en roumain également, les dénominations suivantes : *autoîncreţire*auto-rainage, *autotorsionat* auto-torsionné, *electropluş* galvanoplastie, *electropluşare*galvano-plastification, *elastoprena* élastoprenner (« fibres composées de polyisoprène naturel qui récupèrent leur déformation après un allongement d'au plus 3 fois leur longueur initiale », DEŞT-TEX, p. 443), *fotodegradare*photodégradation (« effet destructif des rayons de lumière sur les matériaux textiles »), *geomembrană*géomembrane, *geosintetice* géosynthétiques, *geotextile*géotextiles, *macrofibră*(*macro- + fibră*) macrofibre, *maturimetru maturimètre* (« instrument qui détermine l'indice de maturité, le pourcentage de fibres mortes, l'indice de micronisation

[4]Nicolae Andrei, *Dicţionar etimologic de termeni ştiinţifici*, p. 117.

BDD-A30436 © 2019 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-28 07:11:27 UTC)

et la finesse standard des fibres de coton »)[5], *microțesătură micro-tissu* (« tissu réalisé de microfibres ou de microfilaments »)[6], *polifilamentari* poly-filamentaires, *portmosor* porte-bobine, *termofixare* thermo-fixation(*termo- + fixare*)(« procédé de stabilisation des dimensions, de la forme et de la couleur de certains produits textiles par traitement au trempé à chaud en milieu sec »),*termoimprimare*thermo-impression*, termolipire*thermo-fusion, *termosudare* thermo-soudage (« collage de deux matériaux textiles synthétiques par traitement à haute température », DEȘT-TEX, p. 1320), *xenotest xénotest*(« instrument de laboratoire pour déterminer la résistance de la teinture à la lumière »,DEȘT-TEX, p. 1458).

Dans le cas du lexème *microfibră*microfibre, il n'existe pas d'unité d'opinions. Dans le Dictionnaire actualisé de néologismes (Dicționarul actualizat de neologisme - DAN) on considère que ce terme s'est formé sur le terrain roumain (*micro- + fibră*)[7], tandis que le travail coordonné par Florica Dimitrescu le considère un emprunt à étymologie multiple (< fr. *microfibre*, angl. *microfiber*)[8]. En fait, elle avait exprimé son opinion sur l'origine de ce composé dans un ancien article, où elle notait aussi un étymon italien, à côté de celui français (< fr. *microfibre*, it. *microfibra*), en étant d'avis qu'il ne pourrait « s'agir d'une création roumaine »[9].

Elle avait présenté une position divergente également pour le terme *celofibră* cellofibre. Si les travaux lexicographiques lui atttribuent une étymologie française (< fr. *cellofibre*), Florica Dimitrescu, en analysant les disctionnaires français et en constatant son absence, soutient qu'il « est possible que le terme soit "construit" en roumain à partir de *celo*(<*celuloză*cellulose) + *fibră*fibre »[10]. Il convient de renforcer l'idée du chercheur par une remarque personnelle. En analysant un travail terminologique biligue[11], écrit en français et en anglais, réalisé en 1974,par l'Institut textile de France, à la demande du gouvernement de Québec, j'ai observé l'inexistence du terme dans ce document.

Il y a de nombreux mots créés avec le préfixoïde *semi-*, qui connaît une large utilisation sans la langue commune également. Dans le lexique textile, on rencontre les formations suivantes :*semiajur*demi-ourlet (« tricots en boucle d'aiguille transférée de manière incomplète », DEȘT-TEX, p.1227), *semicatifea*demi-velours, *semicocleț*demi-lisse, *semifabricat* semi-fabriqué, *semifang* semi-croc (« tricot caractérisé par l'alternance de rangées de mailles normales avec des mailles doubles », DEȘT-TEX, p.), *semiin* demi-lin, *semiiță*demi-lisse, *semiiută*demi-jute, *semilână*demi-laine, *semipieptănată* demi-peignée, *semipigmentare* demi-pigmentation, *semitort* stratifils, (filare) *semiumedă* (filage) demi-humide.

Les faux affixes utilisés dans le processus dénominatif des termes textiles sont : *auto-*< fr. *auto-*< gr. *αὐτός*« soi-même, seul, de soi »,*cupro-*< fr. *cupro-*< lat. *cŭprum*« cuivre », *duro-*< fr. *duro-*< lat. *durus*, *-a*, *-um*« dur, ferme », *elasto-*< fr. *élasto-*< gr. *ἐλαστής* « qui s'étend », *electro-* < fr. *électro-*, all. *electr*(*o*)-< gr. *ἤλεκτρον* « ambre jaune, succin dont Thales a observé le phénomène de l'électricité », *fibri-/fibro-*<fr. *fibro-*< lat. *fibra*, *-ae* « fibre » , *-filie*< fr. *-philie*< gr. *ωιλια*« affinité »,

[5]*Lexicon de fibre și finisare chimică*, p. 446.
[6]Florica Dimitrescu, *Trei pseudoprefixe în trei momente ale vieții lor*, p. 364.
[7]DAN, p. 624.
[8]DCR, p. 384.
[9]Florica Dimitrescu, *Denumirile textilelor sintetice în limba română*, p. 187.
[10]Florica Dimitrescu, *Denumirile textilelor artificiale în limba română*, p. 119.
[11]*Lexique de l'industrie textile*, *Terminologie technique et industrielle*.

BDD-A30436 © 2019 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-28 07:11:27 UTC)

-fobie< fr. *-phobie*, it. *-phobia*< gr. *ωοβία*<*ωόβος*« peur », *foto-*< fr. *photo-*< gr. *φώς*, *φωτός* « lumière », *geo-*< fr. *géo-*< gr. *γῆ*« terre », *hidro-*< fr. *hydro-*< gr. *ϋδδωρ*, *-ατος*« eau », *higro-*< fr. *hygro-*< gr. *ύγρός*« humide », *lan-/lano-*< fr., it. *lan*(*i*) < lat. *lana*, *-ae*« laine », *macro-* <fr. *macro-*< gr. *μακρός*« grand », *metro-*< fr. *métro-*< gr. *μέτρον*« mesure », *nano-*« milliardième partie » < fr. *nano-*< gr. *νάνος*« nain », *pili-/pilo-*< fr. *pili-*, *pilo-*< lat. *pilus*, *-i*« cheveux »[12], *poli-*< fr. *poly-*< gr. *πολύ*« beaucoup », *port-*< fr. *porte-*< vb. *porter*« porter », *term-/termo-*<fr. *therm*(*o*)-<gr. *θερμός*« chaud », *θέρμη*« chaleur », *semi-*< fr. *semi-*, lat. *semi-*« à moitié », *texti-*< fr. *texti-*, *texto-*; cf. lat. *textum*, *-i*« tissu », *torsio-*< fr. *torsio-*< lat. *torsĭo*, *-onis*« torsion », *xeno-*< fr. *xéno-*, it. *xeno-*< gr. *ξένος*« étranger, hôte ».

L'on observe que la plupart des éléments sont d'origine grecque, mais la langue à travers laquelle les affixoïdes sont entrés en roumain c'est le français.

La présence d'un nombre si grand de termes formés avec des affixoïdes montre que le roumain est aligné à la démarche des autres langues de culture qui ont pleinement utilisé ce trésor linguistique. Le procédé de la composition savante connaît un développement particulier dans les langages techniques, mais de nombreuses formations, par une large utilisation, dépassent les frontières d'un domaine strict et sont connues et comprises par les non-spécialistes. La tendance de la construction des composés avec des faux préfixes et des faux suffixes se retrouve également dans la langue commune. La déterminologisation de ce procédé présente des conséquences bénéfiques pour l'histoire de la langue et de la culture, vu que les éléments linguistiques appartenant aux civilisations antiques sont connus aussi par les non-spécialistes. Par les composés on « ressuscite » le grec et le latin dans le lexique néologique, savant de la langue roumaine.

5. L'abréviation

Une autre forme de composition c'est l'abréviation. Le procédé est extrêmement productif au niveau international et dérive d'une tendance de la langue vers l'effort minimum et l'économie, supposant la réduction des unités syntagmatiques ou des mots longs. Les auteurs du DAS ont donné une définition comprenante de l'abréviation: « procédé général et conventionnel de réduction graphique-phonétique applicable, d'une part, aux unités lexicales composées et aux syntagmes, à la suite duquel il résulte de nouveaux mots, produits, abréviations du type sigles, acronymes et fragments de mots, à différences de structure et de flexion par rapport à la base et, d'autre part, aux unités lexicales simple de la langue écrite, mécanisme de réduction graphique qui n'engendre plus de nouveaux mots, en justifiant exclusivement l'économie dans une langue. »[13]

L'abréviation connaît plusieurs modalités de réalisation : acronymes, sigles, symboles.

Les acronymes sont des unités lexicales qui ont l'autonomie d'un mot, étant formés par l'union de certains éléments linguistiques. Les modalités de leurs réalisation sont diverses, les acronymes pouvant être composés de :a) initiales ; b) initiales et fragments ; c) initiales et mots ; d) fragments de mots ; e) fragments et mots, etc.

[12]Nicolae Andrei précise l'origine grecque du préfixoïde *pilo-*, l'étymon en désignant un type de matériau:*pilo-*< fr. *pilo-*< gr. *pilos*„feutre" (*Dicţionar etimologic de termeni ştiinţifici*, p. 215).

[13]Silvia Pitiriciu, *Introducere în studiul abrevierilor*, *DAS*, p. 10-11.

BDD-A30436 © 2019 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-28 07:11:27 UTC)

Dans le lexique textile, il y a plusieurs noms de marque constitués en base de ce procédé. Les termes sont expliqués dans les DAN, DEXI et *Lexiconul de fibre și finisare tehnică*.

celolână<celo[*fibră*] + *lână* « fibre textile obtenue de viscose, utilisé comme substitut de la laine »;

melană<me(*tan*) + *lână*« fibre textile synthétiques aux propriétés semblables à la laine »;

părplast<păr + *plast*[*ic*] « matériau obtenu chimiquement à partir de résidus de poils d'animaux ayant des propriétés similaires à celles de la mousse de polyuréthane »;

perlofil<perlo[*n*] + *fil* „fir", « fibre textile synthétique, similaire au nylon, très résistante »;

relin<rel(*on*) + *in*« tissu mixte, d'origine roumaine, formé de fibres synthétiques de relon et de lin naturel, utilisé surtout pour la fabrication des couvertures, en raison de sa résistance »[14];

relon<R[*omânia*] + [*nai*]*lon*« nom roumain pour la fibre textile synthétique, obtenu par la polymérisation du caprolactame »;

relontex<relon + *tex*(*til*) « fil synthétique d'origine roumaine ; on lui applique un procédé qui, par froissement, le fait volumineux »[15];

relotin<relon + *in*; « tissu mixte d'origine roumaine formé de fibres textiles synthétiques de relon et naturels (lin) »[16];

rolan<Ro(*mania*) + *lan*(*a*) « fibre textile synthétique obtenu par la polymérisation du nitrile acrilique, qui a des propriétés similaire à la laine »;

tercot<ter[*gal*] + *cot*[*on*]« matériau textile formé d'un mélange de fibres synthétiques et naturels »;

terom<te[*xtilă*] + *rom*[*âneascâ*] « tergal de fabrication roumaine »;

vinilin < *vinil* + *in*« nom roumain pour polychlorure de vinyle plastifiée ».

Le lexique textile jouit d'une large circulation internationale non seulement dans la sphère des langages spécialisés, mais aussi dans la vie quotidienne. Le consommateur actuel prétend être informé sur le produit acheté et analyse les étiquettes des articles, où l'on précise la composition des matériaux et d'autres indications d'utilisation. Les organismes internationaux de normalisation ont établi des symboles pour tous les types de fibres, qui sont connus au niveau mondial. Ils sont représentés par des associations de lettres et leur choix n'est pas arbitraire, mais représente les initiales du terme et des éléments de structure, s'il est un nom composé. Les fibres naturelles sont abrégées en deux capitales, celles artificielles ayant trois ou quatre lettres dans le sigle.

Les abréviations de fibres textiles ont été réglementées par la norme ISO 2076: 2013 (Textiles – Mad-mane fibres – Generic Names). Pour les fibres naturelles on a établi les symboles suivants :

AB – abaca>abaca, AL –alfa>alpha, CO– bumbac>coton(angl. *cotton*), CC – fibre de cocos>fibres de coco, HA – cânepă >chanvre (angl. *hemp*), HS – păr de cal>crin de cheval, JU – iuta>jute (all. *Jute*), KP – capoc>arbre, LI – in>lin (fr. *lin*), RA – ramie>ramie, SE – mătase>soie (angl. *silk*), WA – angora>angora, WB – castor>castor,

[14]Florica Dimitrescu, *Denumirile textilelor sintetice în limba română*", p. 189.
[15]Idem, *ibidem*.
[16]Idem, *ibidem*.

BDD-A30436 © 2019 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-28 07:11:27 UTC)

WG – vigonie>vigogne, WK – cămilă>chameau, WL – lamă>lame, WM – mohair>mohair, WO – lână>laine (angl. *wool*), WP – alpaca>alpaca, WS – caşmir>cachemir, WT – vidră>loutre, WU – guanaco>guanaco, WV – lână virgină>laine vierge, WY – yack>yack.

Les fibres obtenues chimiquement sont plus nombreuse : AC/CA – acetat>acétate, ALG – alginat>alginate, AR – aramidă>aramide, CF – carbon>carbone, CLF – clorofibre>chlorofibre, CLY – lyocell>lyocell, CMD – modale>modal,CUP – cupru>cuivre, CV –viscoză>viscose, CTA – triacetat>triacétate,EA/EL – elastan>élasthane, FL – fluorofibre>fluorofibres, GF – sticlă>bouteille, MAC – modacrilice>modacryliques, ME – metal>métal, MO – modal>modal, NY – nailon>nylon, PA – poliamidică>polyamide, PAN – poliacrilice>polyacryliques, PC – acrilică>acrylique,PE – polietilenă>polyéthylène,PES/PL – poliesterice>polyester, PP – polipropilenică>polypropylène, PR – proteinică>protéinique, PET – polietilentereftalat>téréphtalate de polyéthylène, PU – poliuretanică>polyuréthane,VI/ CV – viscoză>viscose, VY – vinil>vinyle. Dans la langue a circulé, à un moment donné, l'abréviation *p.n.a*. (melană>laine synthétique), prononcé [pe-ne-a], l'acronyme dérivant de la structure du matériau *p*(*oli*) *n*(*itril*) *a*(*cril*).[17] Actuellement, l'abréviation de cette fibre est PAN.

D'autres sigles utilisés dans l'industrie textile sont des noms d'organisations :
AATCC (American Association of Textile Chemists and Colorists) – Association américaine des chimistes et des coloristes du textile;
BISFA (Bureau International pour la Standardisation de la Rayonne et des Fibres Syntethiques) ;
CIRFS (Comité International de la Rayonne et des Fibres Syntethiques);
EATP (European Association for Textile Polyolefins) – Association européenne pour les polyoléfines textiles;
ISA (International Silk Association) – Association internationale de la soie;
IWS (International Wool Secretariat) – Secrétariat international de la laine.
En Roumanie également, il y a des associations textiles, dont le nom est abrégé :
ADTCP Asociația de Design pentru Textile – Confecții – Pielărie - Association de design pour les textiles - vêtements – cuir;
FEPAIUS Federația Patronală a Textilelor, Confecțiilor și Pielăriei - Fédération des employeurs pour les textiles, vêtements et cuir;
FIT (Future in textiles) Asociația producătorilor și designerilor din industria textilă din România - Association des fabricants et des designers de l'industrie textile de Roumanie;
INCDTP – Institutul Național de Cercetare-Dezvoltare pentru Textile și Pielărie Bucureşti - Institut national de recherche et de développement sur les textiles et les cuirs Bucarest;
TEXTILLANA Organizația patronală a Industriei de Textile – Lână – Organisation patronale dans l'industrie textile – laine ;
TRICONTEX Organizația patronală a Industriei de Textile – Tricotaje - Organisation patronale dans l'industrie textile – tricots;

D'autres abréviations ce sont des noms de machines (VP – « machine à coudre, à tricoter pour matériaux comportant un support textile et une couche fibreuse obtenue par pliage-cardage », DEŞT-TEX, p. 1457) ou de type filature (OE – filature à tête libre < angl.

[17]Cf. Florica Dimitrescu, *Denumirile textilelor sintetice în limba română*", p. 189.

BDD-A30436 © 2019 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-28 07:11:27 UTC)

open end). Le sigle EEE nomme un système rentable de préparation des matériaux textiles qui remplit trois exigences importante : efficacité, économie, écologie.[18]

Dans l'industrie textile on utilise des unités de mesure pour la finesse, le poids, la longueur, etc., représentées par des symboles à utilisation internationale. La finesse d'un fil s'appelle titre, dont l'abréviation est *T*. Elle représente le rapport entre la longueur et le poids, l'unité de mesure en étant le *tex*, qui représente la masse en grammes de 1000 m de fil. Ce système universel de mesure connaît des multiples (*ktex* [kilotex] - kilogramme/km) et des sous-multiples (*dtex* [decitex] - décigramme/km), *mtex* [militex] - milligramme/km).Par l'adoption de ce mode de calcul, ona remplacé d'autres systèmes pour le calcul de la finesse, tels le *numéro métrique* (Nm)[19], le *numéro anglais* (Ne)[20], le *numéro français* (Nf)[21]et le*denier* (den)[22]. La dernière unité de mesure calcule l'épaisseur des bas de dame, spécialement en nylon, l'emballage contenant la spécification *20 den*.

6. Conclusions

Par rapport aux étapes antérieures d'évolution linguistique, actuellement le procédé de la composition connaît un développement spectaculaire, particulièrement dans le langage technique. Dans la structure du lexique textile sont présentes de nombreuses unités linguistiques forméespar des éléments de composition savante, termes à formes similaires dans les langues de circulation, ce qui montre l'universalité de ce langage (roum. *geotextile*, angl. *geotextiles*, fr. *géotextiles*, all. *Geotextilien*, it. *geotessili*, rus. *геотекстиль*; roum. *termofixare*, angl. *thermosetting*, fr. *thermofixation*, all. *Thermofixierung*, it. *termofissaggio*, rus. *термофиксация*). Le sens de ces composés peut facilement être compris, les affixoïdes jouissant d'une large reconnaissance. La facilité de la compréhension des notions des éléments structuraux du composé explique également la préférence pour ce procédé dans la pratique dénominative.

Les sigles, les abréviations dépassent les limites du lexique spécialisé, étant connus et utilisés aussi par les non-spécialistes. C'est le cas du terme PET, qui est considéré un nom commun associé aux bouteilles en plastique. Le processus de « dévalorisation » est soutenu par l'utilisation dans le langage parlé des acronymes.

BIBLIOGRAPHIE

Andrei, Nicolae, *Dicționar etimologic de termeni științifici*, București, Editura Științifică și Enciclopedică, 1987.

Bordeianu, Demetra Lăcrămioara, *Definirea și clasificarea fibrelor*, dans le vol. *Fizico-chimia și proprietățile fibrelor*, Iași, Performantica, 2012.

Dimitrescu, Florica, *Denumirile textilelor sintetice în limba română*, dans le vol. *Drumul neîntrerupt al limbii române*, vol. 1, Cluj-Napoca, Editura Clusium, 2002, p. 182-198.

[18]Cf. DEȘT-TEX, p. 431.

[19]Le numéro métrique est calculé comme rapport entre la longueur en mètres et le poids en grammes.

[20]Le numéro anglais représente la longueur en écheveau d'une masse d'un livre (livre – unité anglaise de mesure égale à 0.4536 kg.)

[21]Le numéro français est le rapport entre le nombre des écheveaux à longueur de 1 km et la masse en livres françaises (pfund – unité de mesure égale à 0,5 kg).

[22]Le dénier représente le poids en grammes de 9 km de fil.

BDD-A30436 © 2019 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-28 07:11:27 UTC)

Dimitrescu, Florica, *Denumirile textilelor artificiale în limba română*, dans le vol. *Drumul neîntrerupt al limbii române*,vol. 2, Cluj-Napoca, Editura Clusium, 2003, p. 116-120.

Dimitrescu, Florica, *Denumirile românești ale unor textile de origine italiană*, dans le vol. *Teme lexicale actuale* (*începutul secolului al XXI-lea*), București, Editura Academiei Române, 2012, p. 208-217.

Dimitrescu, Florica, *O perspectivă etimologico-semantică asupra elementelor românești de sursă turcă din aria textilelor*, dans le vol. *Limba română. Ipostaze ale variației lingvistice*, I, București, Editura Universității din București, 2011, p. 233-248.

Dimitrescu, Florica, *Trei pseudoprefixe în trei momente ale vieții lor*, dans le vol. *Teme lexicale actuale* (*începutul secolului al XXI-lea*), București, Editura Academiei Române, 2014, p. 359-369.

Grigoriu, Aurelia, Blașcu, Vasile, *Lexicon de fibre și finisare chimică*, Iași, Editura Performantica, 2010.

Iacob, Ioan, *Inginerie generală în textile-pielărie*, Iași, Performantica, 2005.

Office de la langue française (Quebec), *Lexique de l'industrie textile. Terminologie technique et industrielle*, « Cahiers de l'office de la langue française» N° 23, l'Éditeur officiel du Quebec, 1974.

Pitiriciu, Silvia, *L'antonomase dans la terminologie des produits textiles*, dans „Limbă şi literatură. Repere identitare în context european", Piteşti, Editura Universităţii din Piteşti, 2010, p. 79-83.

Pitiriciu, Silvia, *De la terminologie des textiles: mătasea*, dans „Studii şi cercetări de onomastică şi lexicologie" (SCOL), Craiova, Editura Sitech, Anul III, Nr. 1-2/2010, p.185-198.

Pitiriciu, Silvia, *From theTerminology of Textile Materials: Cotton*, dans le vol. *Discourse as a Form of Multiculturalism in Literature and Comunication*, section Language and Discourse, Iulian Boldea (coord.), Târgu-Mureş, Editura Arhipelag XXI, 2015, p. 41-48.

Pitiriciu, Silvia, *De la terminologie textile: fibres et files*, dans „Studii şi cercetări de onomastică şi lexicologie" (SCOL), Craiova, Editura Sitech, Anul IX, Nr. 1-2/2016, p. 159-165.

SIGLES

DAN = Florin Marcu, *Dicționar actualizat de neologisme*, București, Saeculum I.O., 2013.

DAS = Silvia Pitiriciu, Dragoș Vlad Topală, *Dicționar de abrevieri și simboluri*, București, Editura ALL EDUCATIONAL, 1998.

DCR3 = Florica Dimitrescu, *Dicționar de cuvinte recente*, București, Editura Logos, 2013.

DEXI = Eugenia Dima (coord.) *Dicționarul explicativ ilustrat al limbii române*, Italia, Editura ARC&GUNIVAS, 2007.

DEŞT-TEX = Academia Română, Comisia de terminologie pentru ştiinţele exacte, *Dicționar explicativ pentru știință și tehnologie. Textile*, București, Editura Academiei Române, Editura Agir, 2006.

DŞL = Angela Bidu-Vrănceanu, Cristina Călărașu, Liliana Ionescu-Ruxăndoiu, Mihaela Mancaș, Gabriela Pană Dindelegan, *Dicționar de științe ale limbii*, București, Editura Nemira, 2001.

BDD-A30436 © 2019 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-28 07:11:27 UTC)